

De l'ingénierie à la littérature et à la promotion du portugais en France.

Entretien avec Daniel Rodrigues/

De engenharia à literatura e à promoção do português na França.

Entrevista com Daniel Rodrigues

Luciane Boganika *

Docteure en Études Linguistiques de l'Université Fédérale du Paraná (UFPR) et de l'Université Grenoble Alpes (UGA), avec un post-doctorat effectué à l'Université Rennes 2 et à l'Université d'État de Rio de Janeiro. Membre de l'équipe de recherche ERIMIT (Équipe de Recherche Interlangues : Mémoires, Identités, Territoires) de l'Université Rennes 2, dans l'axe REEHL (Recherches sur les Espaces Hispanophones et Lusophones).



<https://orcid.org/0000-0003-2468-3507>

Reçu le: 26 avr. 2024. **Approuvé** le: 23 mai. 2024.

Comment citer cette interview:

BOGANIKA, L. De l'ingénierie à la littérature et à la promotion du portugais en France. Entretien avec Daniel Rodrigues. *Revista Letras Raras*, Campina Grande, v. 13, n. 3. p. e-3063, ago. 2024. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.12747029>

Présentation

Daniel Rodrigues, directeur du département d'Études Portugaises et Brésiliennes de l'Université Clermont Auvergne¹ depuis 2016, a initié sa formation au Brésil avant de la poursuivre et de l'approfondir en France.

Son parcours académique débute par une formation en ingénierie chimique à l'École d'Ingénieur de l'Universidade Federal do Rio de Janeiro de 1993 à 1996. En 2004, il a obtenu l'équivalent d'un Diplôme d'Études Universitaires Générales (DEUG) en Langue et Littérature Portugaises à l'Universidade Federal Fluminense au Brésil.

*



luciane.boganika@univ-rennes2.fr

¹ Cf. <https://lcc.uca.fr/lufr/departements/etudes-portugaises-et-bresiliennes>

En France, il poursuit et approfondit son parcours universitaire avec l'obtention d'une licence et d'un master en études lusophones à l'Université Sorbonne Nouvelle. C'est également dans cette université qu'il a préparé son doctorat en études lusophones, qu'il a obtenu en 2012. Le titre de sa thèse, préparée sous la direction de Catherine Dumas², était « Les Démonstrations du corps. L'œuvre poétique de Herberto Helder »³.

Avant de rejoindre l'Université Clermont Auvergne en janvier 2015 en tant que Maître de Conférences, Daniel Rodrigues⁴ a été lecteur à l'Université de Poitiers et chargé de cours à l'Institut des Sciences Politiques de Paris sur le campus de Poitiers. De 2010 à 2012, il a également occupé le poste d'Attaché temporaire d'enseignement et de recherche (ATER) à l'Université Sorbonne Nouvelle.

En plus de son rôle en tant que directeur de département, Daniel Rodrigues assume depuis 2019 la responsabilité scientifique du projet MAAC (Matrimoine Afro-américain et caribéen)⁵, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie - AUF Caraïbes⁶. Entre 2015 et 2019, en collaboration avec Assia Mohssine⁷, il a été responsable du projet de recherche « Genres littéraires et gender » au Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique – CELIS⁸ de l'Université Clermont Auvergne.

5 Entretien

1 - Avant de vous engager dans le domaine des lettres, vous avez suivi une formation d'ingénieur en chimie à l'Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), entre 1993 et 1996.

² Professeure émérite de langue et littérature portugaises à l'université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Catherine Dumas est l'auteure de la première thèse de doctorat en France consacrée à l'œuvre de la romancière portugaise Agustina Bessa-Luís. Ses domaines de recherche privilégiés incluent l'entrecroisement des écritures de l'intime et du discours poétique, les problématiques de genre, le dialogue inter-arts, ainsi que la relation entre les textes littéraires et la philosophie dans le contexte de la littérature-monde. Cf. <http://www.univ-paris3.fr/mme-dumas-catherine-29525.kjsp>

³ Cf. RODRIGUES, Daniel. **Les démonstrations du corps. L'œuvre poétique de Herberto Helder**. 2012. Thèse de doctorat. Université Paris 3. Disponible in <https://theses.hal.science/tel-01127100/document>

⁴ Cf. <https://celis.uca.fr/le-celis/membres/membres-permanents/daniel-rodrigues>

⁵ Cf. <https://matrimoine.art/about-project>

⁶ Cf. <https://www.auf.org/caraibe/>

⁷ Maîtresse de conférences en études hispaniques et hispano-américaines à l'Université Clermont Auvergne, ses champs de recherche incluent les Amériques, la sociocritique, la sociopoétique des genres littéraires, le genre, le tournant décolonial, ainsi que l'exploration de l'écriture des femmes dans ces contextes. Cf. <https://celis.uca.fr/le-celis/membres/membres-permanents/assia-mohssine>

⁸ Cf. <https://celis.uca.fr/archives/genres-litteraires-et-gender>

Par la suite, vous avez obtenu un DEUG en Langue et Littérature Portugaises à l'Universidade Federal Fluminense (UFF), et avez poursuivi vos études à l'Université Paris 3. Pourriez-vous nous en dire plus sur votre parcours, jusqu'à votre poste actuel en tant que Directeur du Département d'Études Portugaises et Brésiliennes à l'Université Clermont Auvergne (UCA), poste que vous occupez depuis 2016 ?

J'ai commencé mes études par l'École de Chimie de l'UFRJ, donnant suite à ma formation en technicien en métallurgie à l'*Escola Técnica Federal do Espírito Santo*, le lycée professionnel fédéral de l'état de l'*Esprito Santo*. J'étais passionné par la chimie (je pense que je le suis toujours). En 1997, j'ai participé à la mise en scène de la vie du danseur Nijinski⁹, adaptant pour les planches les journaux intimes du danseur russe. Cette expérience a été marquante, car, dès le début, j'ai senti la nécessité de comprendre ce qu'est un texte, quels sont les traits qui font d'un texte un bon texte, etc. Avec le recul je suis capable de m'apercevoir que cela fait partie du processus de création, mais à l'époque, le manque de connaissance de ce que, aujourd'hui, j'appelle littérature, me hantait. J'ai donc commencé ma formation en Lettres/ Littérature à la UFF, et cela a été décisif pour quitter le monde de l'ingénierie qui ne me correspondait plus. Pour des raisons personnelles, j'ai eu la chance de partir et de finir ma Licence à la Sorbonne Nouvelle.

Pendant ma thèse, j'ai été ATER (Attaché temporaire d'enseignement et recherche) à la Sorbonne Nouvelle puis lecteur à l'Université de Poitiers. À la fin de ma thèse, j'ai postulé à l'Université Blaise Pascal (aujourd'hui UCA), et j'ai été recruté.

J'ai trouvé un Département très dynamique et un centre de recherche où j'ai pu développer ma recherche dans les meilleures conditions possibles. Deux ans plus tard, Saulo Neiva a pris la direction du CELIS, j'ai pris alors la direction du Département.

La suite est une vie engagée pour défendre le portugais au sein de l'UCA. Pour cela il fallait occuper des postes centraux, être dans la machine qu'est l'université. J'ai donc accepté le poste de direction du Service Commun des Langues Vivantes¹⁰ et également la vice-direction de l'UFR Langues, Cultures et Communication (LCC)¹¹, les trois postes que je cumule actuellement.

⁹ Vaslav Nijinski (1889-1950) était un danseur et chorégraphe russe d'origine polonaise, souvent considéré comme l'un des plus grands danseurs de ballet de l'histoire. Cf. MAYEUX Isabelle. **Nijinski, le cinaedus**. Topique, n° 147. 2019. p. 179-188. Disponible in <https://www.cairn.info/revue-topique-2019-3-page-179.htm>

¹⁰ Cf. <https://www.uca.fr/formation/nos-formations/service-commun-des-langues-vivantes>

¹¹ Cf. <https://lcc.uca.fr/>

2 - Vos thématiques de recherche tournent notamment autour de Herberto Helder. Vous avez réalisé votre mémoire de Master 1 sur le thème « Être, partir, devenir... poète dans *Os Passos em Volta* de Herberto Helder », suivi de votre mémoire de Master 2 intitulé « La chair du poème. 'Do Mundo' de Herberto Helder ». Ensuite, vous avez effectué des recherches doctorales, également à l'Université Paris 3, sous la direction de Catherine Dumas, avec un travail intitulé « Les Démonstrations du corps. L'œuvre poétique de Herberto Helder ». Pourriez-vous nous en dire plus sur vos choix et votre parcours de recherche autour de cet écrivain et poète portugais ?

Pendant un cours de traduction, Ilda Mendes dos Santos¹² nous a donné à traduire le texte « Cães e Marinheiros¹³ », du poète portugais Herberto Helder. Je me souviens d'avoir été complètement enchanté par le texte, et c'est grâce à cela que j'ai eu envie d'écrire mon mémoire de Master sur le recueil *Os Passos em Volta*. La poésie ne m'intéressait pas vraiment, jusqu'au moment de ma première recherche académique. Mon Master 2 a été alors une extension vers l'œuvre poétique de Herberto Helder car, pour lire la prose heldérienne, il fallait connaître sa poésie. Et ce fut le coup de foudre. La suite, la thèse, rentre dans cette logique, et après cette première incursion, j'ai fait le choix de poursuivre ma recherche en poésie également.

3 - En octobre 2024, vous organisez le Colloque international « 'Para o leitor ler de/vagar' – Herberto leitor, leitoras de Helder » consacré à l'œuvre d'Herberto Helder, événement organisé par le Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS) en collaboration avec le Centre de recherches interdisciplinaires sur les mondes ibériques (CRIMIC)¹⁴ de l'Université Sorbonne. Pourriez-vous nous en parler davantage ?

¹² Maîtresse de conférences à l'Université Paris 3, ses recherches portent sur la « République des Lettres » à l'époque moderne, la littérature des voyages, la traduction et les circulations intellectuelles entre le Portugal, le Brésil, la France et l'Italie. Elle explore également les circulations humaines et textuelles dans l'Europe baroque, se penchant sur des figures telles que Manuel Severim de Faria, Manuel Pires de Almeida, Vicente Nogueira, Cristóvão Soares de Abreu, Marquis de Nisa, Dom Francisco Manuel de Melo, P. António Vieira, Manuel Fernandes Vila-Real, etc. Ses domaines de recherche incluent également les récits de vie, les correspondances (XVIe-XVIIe et fin XIXe-début XXe), ainsi que l'histoire intellectuelle, du livre et de la curiosité dans les espaces lusophones européens et outremer, ainsi qu'en Europe. Cf. <http://www.univ-paris3.fr/mendes-dos-santos-ilda-29742.kjsp>

¹³ HELDER, Herberto. *Os Passos em Volta*. Rio de Janeiro, Tinta-da-China Brasil. 2016.

¹⁴ <https://crimic-sorbonne.fr/>

Depuis 2012, quand nous avons organisé (Catherine Dumas, Ilda Mendes dos Santos et moi-même) un premier colloque sur le poète, un groupe s'est formé autour des lecteurs de Herberto Helder. L'Universidade Federal Fluminense organise régulièrement des journées sur le poète, l'Université de Porto également. L'Université de Madère a aussi organisé un grand congrès sur Herberto Helder en 2016. Ce colloque, que j'organise avec Rita Novas Miranda¹⁵, de Sorbonne Université, s'inscrit dans ces rencontres. Il s'agit cette fois-ci de comprendre comment le poète a intégré, on peut dire qu'il a dévoré, les œuvres qu'il a lues, mais aussi comment il a été lu par les critiques, par d'autres auteurs, par les arts visuels et le cinéma.

4 - Au CELIS de l'Université Clermont Auvergne, vous avez co-dirigé, avec Assia Mohssine, l'axe de recherche « Genres littéraires et gender », qui étudie « l'articulation des rapports de pouvoir entre les sexes et leur inscription dans le champ littéraire ». Vous travaillez également sur la notion de Matrimoine et êtes membre du programme Matrimoine afro-américain et caribéen (MAAC) de l'Agence Universitaire pour la Francophonie (AUF-Caraïbes). Pourriez-vous nous présenter ces différentes activités de recherche ?

Nous avons reçu l'écrivaine Conceição Evaristo¹⁶ pour une semaine à Clermont-Ferrand. Je me suis plongé dans son œuvre et j'ai rencontré un Brésil qui m'intéresse. Cela a été le point de départ pour comprendre la place de la romancière, comprendre les voies par lesquelles sa littérature se constitue. La rencontre avec les différents courants des études féministes et de genre m'ont également aidé à comprendre d'autres voix, d'autres aspects de la littérature contemporaine. D'une certaine manière, la littérature féminine est allée à l'encontre de la mort de l'auteur, prônée

¹⁵ Maîtresse de conférences en études lusophones à Sorbonne Université et membre du CRIMIC, Rita Novas Miranda oriente ses recherches vers les relations entre l'image et l'écrit, en se concentrant notamment sur la poésie et le cinéma. Cf. <https://crimic-sorbonne.fr/chercheurs/novas-miranda-rita/>

¹⁶ Conceição Evaristo, titulaire d'un doctorat en littérature comparée de l'Universidade Federal Fluminense, a soutenu une thèse intitulée « Poemas malungos, cânticos irmãos ». Profondément engagée politiquement et socialement, Conceição Evaristo est saluée comme l'une des figures les plus marquantes de la littérature afro-brésilienne. Cf. <https://nossaescrivencia.blogspot.com/> et <https://www.anacaona.fr/conceicao-evaristo-toni-morrison-du-bresil-militante-afro-bresilienne/>

à la fin des années 1960 (R. Barthes/M. Foucault), en ne se contentant pas simplement d'inscrire l'expérience empirique dans le texte, mais en reconfigurant une place beaucoup plus complexe pour la figure de l'auteur : l'expérience d'un corps souvent subalterne, l'expérience de l'acquisition d'une voix dans une société qui l'a réduite au silence, parmi bien d'autres. Il est impossible de comprendre la littérature contemporaine sans comprendre ce qui a été reformulé par la deuxième vague féministe et les études de genre ultérieures. C'est ainsi que le projet MAAC¹⁷ est né, avec mes collègues du CELIS Assia Mohssine, Stéphanie Urdician¹⁸, Patricia Godi¹⁹, entre autres, ainsi que les collègues de l'Université des Antilles (Pôle Martinique) et l'École Supérieure d'Infotronique d'Haïti (ESIH). Comme le projet a une forte dimension technologique (l'usage de la réalité augmentée et virtuelle), mes compétences d'ingénieur ont pu être remobilisées.

5 - Le Département d'Études Portugaises et Brésiliennes de l'Université Clermont Auvergne a réalisé un travail très intéressant avec un étudiant de Master en créant une « Cartographie de l'enseignement du portugais dans le supérieur en France », d'abord disponible sur le site de l'Ambassade du Brésil en France, et prochainement sur le site Guimarães Rosa. Pourriez-vous évoquer la conception et le développement de ce projet, ainsi que l'importance de cet outil, notamment pour la visibilité des études autour du portugais en France et pour l'avenir de cette discipline?

C'est le projet d'un étudiant de Master de chez nous, Erico Espada Silva, qui se posait la question de l'accessibilité des informations sur les études de la langue portugaise et des cultures lusophones en France. Il a réalisé, en collaboration avec notre lecteur brésilien de l'époque, Ailton

¹⁷ Cf. <https://celis.uca.fr/recherche/programmes-regionaux-nationaux-europeens/matrimoine-afro-americano-caribeen-maac>

¹⁸ Maîtresse de conférences en Études Hispaniques au sein du Département d'Études Hispaniques à l'UCA. En qualité de membre au sein du Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, elle se consacre à des travaux portant sur le théâtre hispanique contemporain, la création artistique au prisme du féminin, ainsi que la sociopoétique des mythes. Plus récemment, ses recherches ont évolué vers une approche de recherche-crédation d'une part, et vers une exploration approfondie de la notion de matrimoine en tant que concept lié à l'héritage culturel des femmes. Cf. <https://celis.uca.fr/le-celis/membres/membres-permanents/stephanie-urdician>

¹⁹ Patricia Godi-Tkatchouk occupe le poste de Maîtresse de conférences-HDR au sein du département d'Études anglophones de l'UFR Langues, de l'UCA. Ses domaines de recherche englobent la poésie américaine, les études des poètes femmes, ainsi que les études féminines et de genre en Cultures et Communication. En parallèle, elle détient le titre de membre associée au Laboratoire d'études de genre et de sexualité à Paris 8, Nanterre, et est affiliée à l'association Résonances-Femmes à l'Université Paris 8. Cf. <https://celis.uca.fr/le-celis/membres/membres-permanents/patricia-godi-tkatchouk>

Sobrinho, et Saulo Neiva, cette cartographie qui a pris la forme d'une plateforme. Elle doit être mise à jour pour pouvoir être republiée.

6 - Pouvez-vous nous donner des précisions sur la composition du département de portugais, les formations que vous proposez et vos partenariats internationaux?

Nous avons trois Licences : LLCER – Langues, Littératures et Civilisation Étrangères et Régionales, Parcours Portugais ; LEA – Langues Étrangères Appliquées, Parcours Anglais-Portugais et EEI, Études Européennes et Internationales, Parcours Études Franco-portugaises. Ces trois Licences visent à des spécialisations différentes, ayant pour but les demandes du marché du travail en langue étrangère en France (Enseignement, Recherche, Traduction, Médias, Médiation culturelle, entreprise et commerce international, etc...). Ces trois Licences mènent vers le Master LLCER Parcours Enseignement supérieur et recherche ou Parcours Média et Médiation culturelle, le Master LEA Parcours Stratégies de Développement des Organisations à l'International ou Parcours Mobilité et Diversité appliquée aux Ressources Humaines et finalement le Master Études Européennes et internationales Parcours Études interculturelles Franco-portugaises. Cette diversité de diplômes permet d'offrir une large spécialisation aux étudiants, avec des parcours adaptés à leur projet personnel. Nous avons des mobilités obligatoires (EEI et LEA) et des mobilités recommandée (LLCER).

7 - Le Département d'Études Portugaises et Brésiliennes à l'Université Clermont Auvergne bénéficie d'une Chaire Sá de Miranda²⁰ dont vous êtes le responsable, et au cours de l'année universitaire 2023/2024 vous avez prévu d'accueillir deux lecteurs.trices Guimarães Rosa²¹. Pourriez-vous présenter la Chaire et les deux postes Guimarães Rosa?

Malheureusement notre projet de deux lecteurs/ lectrices n'a pas abouti. Nous conservons un seul poste pour mettre en avant la culture brésilienne au sein de notre communauté universitaire. En plus de la formation des spécialistes, nous développons l'offre de langue

²⁰ Cf. <https://lcc.uca.fr/international/chaire-sa-de-miranda>

²¹ Cf. <https://www.gov.br/capes/pt-br/acesso-a-informacao/acoes-e-programas/bolsas/bolsas-e-auxilios-internacionais/encontre-aqui/paises/multinacional/programa-leitorado>

portugaise pour non spécialistes. Il est pour moi très important que la langue portugaise ait une visibilité au-delà de la spécialisation. Son statut de langue culturelle et économique dépend de cela.

Les postes de lecteurs et l'appui du gouvernement brésilien et portugais sont indispensables à la visibilité et à la stabilité de nos formations et offres de formation.

8 - Dans une période où l'on évoque la fermeture des formations LLCER en raison de leurs effectifs réduits, nous constatons que certains départements mettent en œuvre des stratégies pour que le portugais conserve sa place parmi les langues d'expertise. Dans ce contexte, la Chaire Camões et le poste Guimarães Rosa sont des atouts majeurs. Y a-t-il d'autres démarches mises en place au sein du Département d'Études Portugaises et Brésiliennes, telles que l'Internationalisation et l'interdisciplinarité, pour le développement de cette discipline à l'Université Clermont Auvergne?

Il y a un fait que nous constatons au-delà de la langue portugaise : les jeunes ne souhaitent pas (ou très peu) devenir enseignants. Il nous faut donc orienter notre offre de formation très spécialisée vers d'autres champs du monde du travail. Chaque université doit faire une étude du marché autour d'elle et définir quelles sont les compétences en plus que nous devons offrir à nos étudiants. Il est nécessaire, et salutaire, de ne pas reproduire les erreurs passées. La baisse du nombre d'étudiants est, certes, liée au manque de visibilité du portugais en France ; la langue est encore considérée comme une langue de migration²² ; mais elle est également liée au manque d'intérêt que suscite la profession d'enseignant. Comme me l'a dit l'un de mes étudiants : « je ne veux pas *finir prof* ».

9 - Comment percevez-vous le développement de l'enseignement et de la recherche dans l'enseignement universitaire français?

²² Cf. BUENO PERUCHI, Ingrid. *Entre migration et plurilinguisme : la place du Brésil et de sa culture dans l'enseignement du portugais en France (de 1973 à 1998)*. 2010. Thèse de doctorat. Université Paris 10.

○○○
Revista Letras Raras

ISSN: 2317-2347 – v. 13, n. 3 (2024)

Todo o conteúdo da RLR está licenciado sob Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional

Difficile, notre recherche est fermée, craintive et autocentrée. Nous sommes en France, mais nous faisons tout pour échanger presque uniquement avec le monde académique portugais ou brésilien. Nous avons oublié, ou négligé, notre propre entourage.